

# E4 - The Two in the Science Room

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Previously on *Love Live! Superstar!!*

**[00:04]** ---

Liella once again performed at  
a School Idol Fes, and this time, we're...

**[00:08]** ---

...the headliner!

**[00:09]** ---

We participated as the hopefuls  
to win the next Love Live, but we lost.

**[00:14]** ---

If people think your group  
might be the next winners,

**[00:17]** ---

I guess it's not  
all that special after all.

**[00:20]** ---

We'll always be proud of you.

**[00:23]** ---

We want you to keep striving for the win.

**[00:25]** ---

With everyone's support,  
Liella! was able to grow even more.

**[00:28]** ---

Onward to winning the Love Live!

**[00:34]** ---

--So cute... They're so cute...

**[00:36]** ---

--A school idol?  
--So cute... They're so cute...

**[00:37]** ---

I was sorta moved when I saw them singing.

**[00:41]** ---

Why don't you give it a try? They seem  
to be looking for new members.

**[00:45]** ---

Maybe I'll think about it...

**[00:46]** ---

Really?!

**[00:47]** ---

I'll bring you an application right now!

**[00:50]** ---

Huh? No, I uh...

**[00:55]** ---

S-Sorry for being loud.

**[00:57]** ---

I ended up talking about school idols  
in front of you again without thinking...

**[01:02]** ---

I told you! I ain't interested!

**[01:09]** ---

*We're now going to fight*

**[01:11]** ---

*Let's create our own wind*

**[01:15]** ---

*We're going to climb*

**[01:17]** ---

*We're never going to lose,  
we're going to win!*

**[01:22]** ---

*More, more, more!!*

**[01:31]** ---

*Let's always surpass*

**[01:33]** ---

*Who we were yesterday*

**[01:36]** ---

*Even if we don't know*

**[01:39]** ---

*Just how much we can do,  
we're always fired up*

**[01:42]** ---

*I want to smile together with you*

**[01:44]** ---

*I want to know about worlds  
I've yet to discover*

**[01:47]** ---

*I'm going to become stronger*

**[01:50]** ---

*I don't wanna give up*

**[01:53]** ---

*Are you ready? Let's start up right now!*

**[01:58]** ---

*We're going to aim for the top*

**[02:01]** ---

*More than now, more than ever*

**[02:04]** ---

*Our hearts are pounding*

**[02:08]** ---

*Let's make it come true!*

**[02:09]** ---

*Right at this moment, as much as we can*

**[02:12]** ---

*We're dreaming,  
because that's all we can do*

**[02:15]** ---

*We met, so this wish gives us passion*

**[02:20]** ---

*We can go*

**[02:23]** ---

*Let's make the impossible happen*

**[02:28]** ---

*We're going to continue believing,  
so WE WILL!*

**[02:39]** ---

"The Two in the Science Room"

**[02:40]** ---

A club president?

**[02:41]** ---

Yes. The number of clubs is increasing,

**[02:44]** ---

so I was thinking about  
holding a presidents' meeting.

**[02:47]** ---

I guess we never decided on  
a club president.

**[02:51]** ---

Yeah...

**[02:54]** ---

Stare...

**[02:56]** ---

Stare...

**[02:59]** ---

Huh? Wha?!

**[03:01]** ---

Well, I guess that's settled.

**[03:02]** ---

Wait! Now, hang on a sec!

**[03:05]** ---

Should we officially take votes?

**[03:06]** ---

If you think Kanon-*chan*  
should be president...

**[03:07]** ---

Wait, dang it!

**[03:09]** ---

I thought you were already  
the president when I joined.

**[03:13]** ---

How did you expect this to go?

**[03:15]** ---

I think you should be the president, too!

**[03:17]** ---

Then I guess it's settled.

**[03:18]** ---

You can't just decide that!

**[03:20]** ---

You're that against doing it?

**[03:22]** ---

I'm not against it, but...

**[03:24]** ---

I agree! Ren-*senpai* has  
the student council,

**[03:28]** ---

which really limits the number  
of qualifying *senpais*...

**[03:31]** ---

Did you just casually say something  
incredibly rude right now?

**[03:34]** ---

Now, now. Well, it seems that  
everyone else agrees, but...

**[03:48]** ---

What are they talking about?

**[03:50]** ---

Wanna listen?

**[03:50]** ---

Thanks.

**[03:53]** ---

Okay, now that we've got ourselves  
a president, let's review yesterday's steps.

**[03:56]** ---

President? I see. They were deciding that.

**[03:59]** ---

Who is it? The obvious choice  
is Shibuya-*san*!

**[04:00]** ---

Could it actually be Heanna-san?!

**[04:02]** ---

Or the lead dancer Arashi-san?

**[04:03]** ---

Wait, maybe it's gonna be Keke-san.

**[04:05]** ---

Hazuki-san would end up  
really busy if it's her!

**[04:08]** ---

Wait, what the hell is this?

**[04:10]** ---

Was it hard to hear them?

**[04:11]** ---

That's not what I meant!  
When the hell'd you plant this thing?

**[04:15]** ---

I didn't. The microphone I use for experiments  
just happens to be on the roof.

**[04:20]** ---

You don't want to hear them?

**[04:23]** ---

O-Of course I don't.

**[04:25]** ---

Then why do you watch them every day?

**[04:28]** ---

That's because... You know,  
there's not much to do here.

**[04:31]** ---

I'm just killing time.

**[04:34]** ---

I see. Well...

**[04:38]** ---

Completely absorbed. Bawling.

**[04:41]** ---

I never said you could take these!

**[04:43]** ---

But you were super cute.

**[04:44]** ---

It's not cute!

**[04:46]** ---

No one in the world wants their face while  
they're watching a concert to be seen!

**[04:51]** ---

Is that so?

**[04:53]** ---

Anyway, this is just coincidental.

**[04:55]** ---

I only went because they just happened to be doing a concert.

**[04:59]** ---

Your face is bright red.

**[05:01]** ---

Shut up!

**[05:03]** ---

If you just let time pass you by, you're going to miss your time to join.

**[05:06]** ---

Are you really okay with that?

**[05:09]** ---

Whatever. I don't plan on joining.

**[05:13]** ---

Not to mention, if I leave, this dark room is just gonna get darker, isn't it?

**[05:19]** ---

"Science Fanatics Club  
Temp. Club Room"

**[05:26]** ---

This is...

**[05:28]** ---

A perfect circle! Look, Kanon-*cha*--

**[05:33]** ---

Kanon-*chan*?

**[05:34]** ---

Huh? Uh, sure.

**[05:37]** ---

You still don't want to be the president?

**[05:41]** ---

That's not it...

**[05:44]** ---

You're the one who started this school idol thing, Kanon-*chan*.

**[05:47]** ---

No, I'm not. That was Keke-*chan*.

**[05:50]** ---

But we all came together because of you, right?

**[05:54]** ---

Maybe... But since we're starting new,

**[05:58]** ---

I don't think I should be the president.

**[06:02]** ---

For example... Maybe you, Chi-*chan*.

**[06:05]** ---

Me? I can't do it.

**[06:07]** ---

Why?

**[06:08]** ---

Because... I'm not cut out for that.

**[06:15]** ---

Um... Could I talk to you two?

**[06:23]** ---

Are you going to your club  
again today, Kinako-*chan*?

**[06:25]** ---

Of course! If you're interested at all,  
please come by anytime!

**[06:29]** ---

We'll be waiting on the roof!

**[06:33]** ---

I ended up talking about school idols  
in class again. I'm sorry...

**[06:37]** ---

I'm sorry!

**[06:39]** ---

Hey! I'm not mad...

**[06:47]** ---

Jeez, she's already gone?

**[06:50]** ---

Hey, Shiki. At least try  
fitting in with the class.

**[06:54]** ---

At this rate, this is gonna be  
like middle school all over again.

**[06:59]** ---

What? You mad?

**[07:01]** ---

Didn't you tell me over spring break

**[07:03]** ---

that you were going to try a bit more  
when we got into high school?

**[07:09]** ---

Hey, are you listening?

**[07:25]** ---

What the hell?

**[07:36]** ---

Huh?

**[07:37]** ---

Okay, go ahead and introduce yourself!

**[07:40]** ---

I'm Shiki Wakana.

**[07:42]** ---

Shiki-*chan* became interested in us after seeing us perform live the other day.

**[07:46]** ---

Thank you so much. Please enjoy being a school idol today.

**[07:52]** ---

She's a first-year!

She's a first-year, just like me!

**[07:57]** ---

What the hell?

What are you doing over there?

**[08:03]** ---

Wha--

**[08:07]** ---

Oh, damn it!

**[08:11]** ---

Okay, looking good.

**[08:13]** ---

I see you're as flexible as I am.

**[08:17]** ---

This is easy.

**[08:19]** ---

Since she came by today,

**[08:22]** ---

why don't we have her do some simple steps and formation with us?

**[08:25]** ---

That's a wonderful idea!

**[08:26]** ---

It's so much fun dancing together!

**[08:34]** ---

Come here a sec!

**[08:38]** ---

Why?!

**[08:40]** ---

Is something wrong?

**[08:44]** ---

What?

**[08:45]** ---

Is someone there?

**[08:47]** ---

Okay, let's start!

**[08:49]** ---

Okay.

**[08:54]** ---

She's standing with them. I'm so jealous!

**[09:04]** ---

Who is this? This feels like déjà vu.

**[09:07]** ---

Um, I... Uh...

**[09:10]** ---

She's Mei. A first-year.

**[09:12]** ---

Is she your friend?

**[09:14]** ---

Do you happen to have  
an interest in school idols?

**[09:18]** ---

Um, well, I...

**[09:20]** ---

She'd been watching there this whole time.

**[09:21]** ---

Hey!

**[09:22]** ---

Which means you must be really interested!

**[09:25]** ---

Perfect timing.

**[09:27]** ---

Since you're here, why don't you see  
what it's like to be a school idol?

**[09:33]** ---

Me? A school idol?

**[09:36]** ---

Yeah.

**[09:38]** ---

Me?

**[09:48]** ---

What are you going to do, Shiki?  
Are you really going to be a school idol?

**[09:55]** ---

I haven't decided yet.

**[10:00]** ---

--Don't lie.

--Huh?

**[10:02]** ---

I'm leaving.

**[10:03]** ---

Huh? Wha?!

**[10:05]** ---

But...

**[10:07]** ---

I said I'm leaving, okay?!

**[10:09]** ---

Whoa!

**[10:12]** ---

Mei-*chan*...

**[10:20]** ---

*Love Live! Superstar!!*

**[10:24]** ---

There.

**[10:25]** ---

There?

**[10:27]** ---

The room on the end on the second floor.

**[10:30]** ---

What? Is something there?

**[10:32]** ---

It's hard to see it from here...

**[10:36]** ---

Wait! The thing on the wall there...

**[10:42]** ---

I knew it! It's a poster of Liella!

**[10:45]** ---

And below that is the  
limited-edition encyclopedia

**[10:45]** ---

"School Idols"

**[10:47]** ---

of all the school idols  
released three years ago.

**[10:49]** ---

And on the side of that...

**[10:51]** ---

There's something  
on top of the shelf, too.

**[10:53]** ---

Huh?

**[10:56]** ---

Wha--

**[10:58]** ---

"The Legendary Idol Legend"

**[10:59]** ---

"The Legendary Idol Legend"

**[11:02]** ---

Keke-*senpai*?

**[11:05]** ---

The legendary... Legendary Idol Legend...

**[11:10]** ---

Why are you crying?

**[11:11]** ---

What are you talking about?! I've never

seen it before with my own eyes!

**[11:14]** ---

It's a legendary DVD!

**[11:16]** ---

Listen to me carefully. That's extremely expensive on auction sites.

**[11:18]** ---

--If you even have it, school idol fans...

--Yeah, yeah, yeah, yeah.

**[11:20]** ---

Whose room is that?

**[11:22]** ---

Hey, look.

**[11:26]** ---

Mei-*chan*...?

**[11:27]** ---

Hide.

**[11:28]** ---

Huh?

**[11:33]** ---

I thought I felt someone staring at me...

**[11:47]** ---

I'm sho sowwy!

**[11:58]** ---

I guess I'm just imagining it.

**[12:01]** ---

Huh?

**[12:02]** ---

Mei's eyesight isn't very good.

**[12:06]** ---

Really?

**[12:07]** ---

Does that mean the reason she's always glaring is...

**[12:11]** ---

Her eyesight is just bad. I tell her all the time to put on her glasses.

**[12:15]** ---

So that's why people in our class are scared of her.

**[12:19]** ---

She should just explain that.

**[12:22]** ---

She's not very good at speaking.

**[12:24]** ---

You and Mei-*chan* must've been friends for a while.

**[12:28]** ---

Friends?

**[12:31]** ---

You're not?

**[12:33]** ---

"Friends"... I'm not sure.

**[12:40]** ---

The first time we met  
was in middle school.

**[12:44]** ---

I was always alone,  
and I was fine with that.

**[12:53]** ---

Mei-*chan*, let's go!

**[12:54]** ---

You go ahead.

**[12:56]** ---

At first, she just started talking to me.

**[13:00]** ---

Hey.

**[13:02]** ---

Wanna come with me?

**[13:08]** ---

That should've been the end. But...

**[13:13]** ---

Damn it, shut up!

**[13:16]** ---

I said no!

**[13:20]** ---

"How to Care for a Turtle"

**[13:22]** ---

Am I in the way?

**[13:23]** ---

Nah.

**[13:27]** ---

I'm the one who's in the way.

**[13:36]** ---

Getting told who I should like or  
who we shouldn't get along with...

**[13:41]** ---

Why does being in groups  
cause trouble like that?

**[13:48]** ---

You know...

**[13:49]** ---

Maybe I prefer being  
on my own like you, too.

**[13:56]** ---

I thought she was kidding.  
But ever since that day,

**[14:00]** ---

Mei and I spent every day together.

**[14:03]** ---

"Science Club"

**[14:05]** ---

When she found out I was  
trying to create a Science Club,

**[14:08]** ---

she joined, even though  
she had no interest in science.

**[14:16]** ---

Even though she actually  
likes school idols?

**[14:19]** ---

The reason Mei chose  
this school is because

**[14:21]** ---

she wanted to try being a school idol.

**[14:24]** ---

Because Liella! goes here.

**[14:26]** ---

And yet, she refuses to start.

**[14:30]** ---

What about you, Shiki-*chan*?

**[14:31]** ---

Did you only try out a trial membership  
in our club for Mei-*chan*'s sake?

**[14:39]** ---

I'm sorry.

**[14:41]** ---

Don't worry about it.

**[14:42]** ---

In that case, I think Mei-*chan*  
doesn't want to leave you alone.

**[14:48]** ---

Why?

**[14:49]** ---

Because you two are the only ones  
in the Science Club, right?

**[14:53]** ---

I don't understand.  
I haven't done anything for Mei.

**[14:58]** ---

"Sunrise Movers"

**[15:00]** ---

My back...

**[15:01]** ---

My back... Oninattsu.

**[15:05]** ---

When I get home, I still have to  
film and edit a video... I'm so busy.

**[15:12]** ---

--Hide.

--Huh?

**[15:16]** ---

Took you long enough.  
Where did you wander off to?

**[15:20]** ---

What?

**[15:21]** ---

I thought I'd ask you  
what your intentions were.

**[15:25]** ---

I think you should be more honest.

**[15:27]** ---

Everyone in the School Idol Club  
are good people.

**[15:30]** ---

I'm not talking about me!  
I'm talking about you!

**[15:34]** ---

I like being alone.  
I never asked you to stay with me.

**[15:39]** ---

Because this is a new school,

**[15:40]** ---

the Science Club can stay,  
even if there's only one member.

**[15:44]** ---

You don't need to worry about me.  
Hurry up and join the School Idol Club.

**[15:47]** ---

I told you! I'm not cut out for it!

**[15:51]** ---

Then don't come to  
the science room anymore.

**[15:53]** ---

Huh?

**[15:54]** ---

If you're there all the time  
when you have no interest in it,

**[15:57]** ---

it's honestly a nuisance.

**[16:03]** ---

What should we do?

**[16:06]** ---

Not cut out for it...

**[16:13]** ---

You can do it!

You can do anything, *Chi-chan*!

**[16:18]** ---

I can't!

**[16:24]** ---

You just think you can't! So don't worry!

**[16:30]** ---

*Kanon-chan*...

**[16:35]** ---

Anyway, she's clearly knowledgeable about school idols.

**[16:39]** ---

She's bound to be a star rookie.

**[16:41]** ---

Let's figure this out!

**[16:42]** ---

Don't be pushy.

**[16:43]** ---

I'm not being pushy!

**[16:46]** ---

Things just aren't going well...

**[16:48]** ---

Not cut out for it...

**[16:49]** ---

Huh?

**[16:51]** ---

*Mei-chan* made up her mind, didn't she?

**[16:54]** ---

Huh? Yeah...

**[16:56]** ---

Even though she might be able to do it if she thinks she can.

**[17:02]** ---

So hey, *Kanon-chan*...

**[17:06]** ---

"The first Yuigaoka Girls' High School presidents meeting"

**[17:08]** ---

We will now begin

**[17:10]** ---

the first Yuigaoka Girls'  
High School presidents meeting.

**[17:16]** ---

I'm Shiki Wakana, the president  
of the Science Fanatics Club.

**[17:22]** ---

"The first Yuigaoka Girls'  
High School presidents meeting"

**[17:29]** ---

I'm Chisato Arashi, the president  
of the School Idol Club!

**[17:35]** ---

Chi-*chan*!

**[17:36]** ---

Chisato-*san*...

**[17:38]** ---

...as president?

**[17:39]** ---

I might end up causing  
you all some trouble,

**[17:41]** ---

but I thought that maybe I could do it,  
so I wanted to challenge myself.

**[17:46]** ---

That's lovely!

**[17:47]** ---

I'll follow you anywhere, Senpai!

**[17:51]** ---

Girls...

**[18:02]** ---

Mei-*chan*.

**[18:04]** ---

What? If you're gonna ask me to be  
a school idol, I'm not interested.

**[18:09]** ---

Why?

**[18:09]** ---

It's obvious, isn't it?! Just look at  
my face and personality!

**[18:13]** ---

There's no way I'm cut out for it!

**[18:16]** ---

You can't say you're not  
cut out for it if you've never tried.

**[18:19]** ---

Shut up!

**[18:22]** ---

You're hesitating  
because of Shiki-*chan*, right?

**[18:26]** ---

Because you want to be with her.

**[18:29]** ---

I never... I mean,  
she says she prefers to be alone.

**[18:35]** ---

That I'm in the way.

**[18:37]** ---

That's a lie. You know that, too.  
Because you're exactly alike.

**[18:43]** ---

Huh? Shiki and me?

**[18:46]** ---

You can't be serious.  
We're totally different!

**[18:54]** ---

You really think so?

**[18:57]** ---

You're shy, lonely...

**[19:00]** ---

You dislike that about yourself,

**[19:05]** ---

but you just keep telling yourself  
that you prefer that.

**[19:12]** ---

I think Shiki-*chan*'s the same way.

**[19:13]** ---

Huh?

**[19:14]** ---

I realized it when I saw  
you two on the roof.

**[19:18]** ---

Just like you care about her,  
Shiki-*chan* likes you.

**[19:23]** ---

That's why when it comes to  
school idols, Shiki-*chan* also...

**[19:39]** ---

School idols...

**[19:54]** ---

I see how it is.

**[19:57]** ---

I never thought you felt the same.

**[20:00]** ---

I don't. I don't like them.

**[20:03]** ---

It's just you seemed interested in them,  
so I looked into them.

**[20:11]** ---

Your face is bright red.

**[20:15]** ---

I can't even smile properly.  
I'd never be able to be a school idol.

**[20:21]** ---

Then where does that put me?

**[20:24]** ---

You're fine, because you're cute.

**[20:27]** ---

You're way cuter than I am.

**[20:28]** ---

I am not!

**[20:33]** ---

You are.

**[20:34]** ---

D-Don't say that.

**[20:39]** ---

We're both alike and we were  
lucky enough to meet each other.

**[20:42]** ---

Why don't we try being a bit more honest?

**[20:49]** ---

I think I'll be able to give it my all  
with you by my side.

**[21:14]** ---

We gained two new members starting today.

**[21:20]** ---

Th-Thanks for having me!

**[21:22]** ---

I guess we're gonna have to work on  
those smiles before we start any steps.

**[21:27]** ---

Oh, fine. I'll show you how it's done.

**[21:30]** ---

--Galax--

--No one asked.

**[21:31]** ---

At least let me finish!

**[21:34]** ---

Prez.

**[21:35]** ---

Yup!

**[21:36]** ---

We have more members now,  
so why don't we try that one thing?

**[21:39]** ---

One thing?

**[21:41]** ---

This is our little good luck charm  
before we perform!

**[21:44]** ---

What?! Oh, I couldn't!  
I possibly couldn't!

**[21:48]** ---

You're fine.

**[21:50]** ---

Yuigaoka Girls'  
High School Idol Club, Liella!

**[21:53]** ---

Let's continue to have our songs  
be heard by even more people!

**[21:57]** ---

Mei-*chan*!

**[21:58]** ---

S-Song for me!

**[22:01]** ---

Song for you.

**[22:03]** ---

Song for all!

**[22:08]** ---

*Beyond the dream I'm chasing,  
I'd always see*

**[22:13]** ---

*This star called hope,  
and because it shines, because it shines*

**[22:21]** ---

*Even if I stumbled,  
I could keep moving forward*

**[22:26]** ---

*Just where am I headed  
beyond this dream I'm chasing?*

**[22:35]** ---

*We'll get lost again among our encounters*

**[22:39]** ---

*But we can enjoy that, too*

**[22:44]** ---

*When you're able to do something that you  
thought seemed possible but wasn't*

**[22:48]** ---

*It makes you so happy that you want to*

*work hard and your heart wants to pop out*

**[22:55]** ---

*Ah*

**[22:57]** ---

*We want to tell everyone  
to laugh more and sing more*

**[23:02]** ---

*So let's keep going even further*

**[23:06]** ---

*The world keeps expanding and  
some of the scenery might change*

**[23:11]** ---

*But our passion will never change!*

**[23:14]** ---

*There are dreams we want to see come true  
by overcoming a lot of frustration*

**[23:20]** ---

*Come on, everyone,  
let's make them come true*

**[23:24]** ---

*I wonder what kind of excitement  
we'll play tomorrow*

**[23:29]** ---

*Let's change the future!*

**[23:36]** ---

*Next time, "Money Makes  
the World Go Round."*

**[23:37]** ---

*"Episode 5: Money Makes  
the World Go Round"*

**[23:40]** ---

**[23:42]** ---

**[23:44]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:30:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:30:20 UTC by whimsee